

E-Werk Furkelbach

Impianto Idroelettrico Furkelbach




Lieferung der Druckrohre

Verdingungsordnung für Lieferung

Fornitura delle tubazioni

Capitolato d'oneri

CIG: 4095251408

<i>Provinz – Provincia</i>		Autonome Provinz Bozen – Prov. Autonoma di Bolzano	
<i>Gemeinde – Comune</i>		Olang – Valdaora	
<i>Auftraggeber – Committente</i>			
Furkelbach GmbH Gassl, 26 I-39030 Olang www.furkelbach.com			
<i>Erstellung der Unterlagen – Elaborazione dei documenti</i>			
Studio G GmbH Rienzfeldstraße, 30 I-39031 Bruneck www.studiog.it			
<i>Bearbeitung – Elaborazione</i>		Dr. Ing. Anton Griessmair	
<i>Datum – Data</i>		03/2012	
<small>Dateiname: 02k32 00B.00 Besondere Vergabebedingungen 2.docx</small>			

Inhalt

1. Anweisung an die Bieter	4
1.1 Dokumente, die für die Teilnahme an der Ausschreibung vorzulegen sind	4
1.2 Dokumente, die im Fall des Zuschlages der Arbeiten vorzulegen sind	5
1.3 Vertragsdokumente	6
1.4 Rückfragen	6
1.5 Kosten und Verpflichtungen	6
1.6 Erklärung des Bieters	6
1.7 Bestimmung über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung	7
1.8 Auftrags-, Register- und Nebengebühren	8
2. Kaufmännische Bedingungen	9
2.1 Gegenstand der Ausschreibung	9
2.2 Betrag der Ausschreibung	9
2.3 Zusammenfassende Beschreibung der Lieferungen	10
2.4 Geforderte Leistungen	10
2.5 Materialien	11
2.6 Gültigkeit der Preise	11
2.7 Fristen für die Lieferung - Fertigstellung	11
2.8 Aufschub der Fertigstellungsfrist	12
2.9 Verzugsstrafe wegen verspäteter Fertigstellung der Lieferung	13
2.10 Zahlungsziele	13
2.11 Aussetzung der Zahlungen	14
2.12 Zahlungsverzug	15
2.13 Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung	16
2.14 Abgewiesene Lieferungen	16
2.15 Haftung des Lieferanten	17
2.16 Prüfung und Aufsicht während der Durchführung der Lieferung	17
2.17 Verwahrung und Instandhaltung der gelieferten Güter	18
2.18 Durchführung der Lieferungen von Seiten des Lieferanten	18
2.19 Ablauf der Lieferung	19
2.20 Haftung bezüglich der Lieferung	19
2.21 Garantie, Wartung und Assistenz	20
2.22 Haftpflichtversicherung	20
2.23 Vertraulichkeit	20
2.24 Schäden durch höhere Gewalt	20
2.25 Verschieden Pflichten und Verbindlichkeiten zu	

Contenuto

1. Informazioni agli offerenti	4
1.1 Documentazione da presentare per la partecipazione alla procedura	4
1.2 Documenti da presentare in caso di aggiudicazione	5
1.3 Documenti contrattuali	6
1.4 Domande e informazioni	6
1.5 Costi ed obblighi	6
1.6 Dichiarazione dell'offerente	6
1.7 Modalità relative all'espletamento della gara ed alla aggiudicazione	7
1.8 Spese dell'incarico, di registro ed accessori	8
2. Condizioni commerciali	9
2.1 Scopo del contratto	9
2.2 Ammontare dell'appalto	9
2.3 Descrizione sommaria delle forniture	10
2.4 Prestazioni richieste	10
2.5 Materiali	11
2.6 Validità dei prezzi	11
2.7 Tempo utile per la fornitura – ultimazione	11
2.8 Spostamento del termine di ultimazione	12
2.9 Penale per ritardo dell'ultimazione della fornitura	13
2.10 Pagamenti	13
2.11 Sospensione dei pagamenti	14
2.12 Ritardo nei pagamenti	15
2.13 Certificato di verifica di conformità della fornitura	16
2.14 Forniture rifiutate	16
2.15 Responsabilità del fornitore	17
2.16 Controlli e vigilanza in corso di esecuzione delle forniture	17
2.17 Custodia e manutenzione delle forniture	18
2.18 Esecuzione delle forniture da parte del fornitore	18
2.19 Andamento delle forniture	19
2.20 Responsabilità in merito alla fornitura	19
2.21 Garanzia, manutenzione ed assistenza	20
2.22 Assicurazione della responsabilità civile	20
2.23 Riservatezza	20
2.24 Danni cagionati da forza maggiore	20
2.25 Oneri e obblighi diversi a carico del fornitore	21
2.26 Risoluzione del contratto	23

Lasten der Lieferanten.....	21	2.27	Risoluzione del contratto in danno del fornitore	23	
2.26	Auflösung des Vertrags.....	23	23	
2.27	Auflösung des Vertrages mit Schadensanlastung an den Lieferant.....	23	2.28	Variazioni contrattuali	24
2.28	Vertragsänderungen.....	24	2.29	Informazioni – osservanza delle disposizioni normative	24
2.29	Informationen – Beachtung der einschlägigen Bestimmungen.....	24	2.30	Definizione delle controversie	24
2.30	Entscheidung von Streitigkeiten	24	2.31	Collegio arbitrale e mediazione.....	25
2.31	Schiedsgericht und Meditation.....	25			

1. Anweisung an die Bieter

1.1 Dokumente, die für die Teilnahme an der Ausschreibung vorzulegen sind

Die Unternehmen, welche beabsichtigen, am Wettbewerb für ein offenes Verfahren teilzunehmen, haben die unten angeführten Dokumente in einem geschlossenen Umschlag an

Furkelbach GmbH
Gassl, 26
I-39030 Olang / Italien

zu richten und bei der Gemeinde Olang innerhalb **16.04.2012 um 12:00 Uhr** abzugeben:

Gemeinde Olang
Florianiplatz, 18
I-39030 Olang / Italien

Später einlangende oder unvollständige Angebote können nicht berücksichtigt werden.

Für die Gültigkeit des eingereichten Angebots, innerhalb des festgelegten Abgabetermins, gilt **der Eingangsstempel der Gemeinde Olang**.

Der Auftraggeber ist von jeglicher Verantwortung für Verzögerungen der Post, verspäteter Übergabe durch Dritte und Zustellung an eine von der oben bezeichneten abweichenden Adresse befreit.

Auf dem Umschlag muss folgendes angeführt werden:

- a) die Unternehmensbezeichnung;
- b) die Bezeichnung „**ANGEBOT: Bau eines Wasserkraftwerks am Furkelbach, Lieferung der Druckrohre**“

Im Umschlag müssen sich folgende zwei geschlossene Umschläge befinden, die ihrerseits ebenso mit der Unternehmensbezeichnung, und mit folgenden Bezeichnungen zu versehen sind:

UMSCHLAG A: „A – Verwaltungsunterlagen“

UMSCHLAG B: „B – Wirtschaftliches Angebot“

1. Informationen agli offerenti

1.1 Documentazione da presentare per la partecipazione alla procedura

Le imprese che intendono partecipare alla gara della procedura aperta devono indirizzare i documenti sotto indicati, in busta chiusa alla

Furkelbach S.r.l.
Gassl, 26
I-39030 Valdaora / Italia

e consegnare a mano presso l'ufficio del comune entro **le ore 12:00 del 16.04.2012**.

Comune di Valdaora
Piazza Floriani 18
I-39030 Valdaora / Italia

Le offerte incomplete o pervenute oltre i termini stabiliti non verranno prese in considerazione.

Ai fini della validità della presentazione dell'offerta, nel termine prefissato, farà fede la data **del timbro dell'ufficio del Comune di Valdaora**.

Il committente resta esonerato da ogni responsabilità per eventuali ritardi di recapito causati dalle poste o per mezzo di terzi, o per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.

Sulla busta devono essere riportati:

- a) l'intestazione dell'impresa;
- b) la dicitura **“OFFERTA: Costruzione di un impianto idroelettrico sul rio Furcia, Fornitura delle tubazioni”**

Nella busta devono essere inserite due buste chiuse, indicanti rispettivamente la denominazione dell'impresa, e la dicitura:

BUSTA A: „A – Documentazione amministrativa“

BUSTA B: „B – Offerta economica“

Im **Umschlag „A – Verwaltungsunterlagen“** müssen sich bei sonstigem Ausschluss folgende Unterlagen befinden:

A.1 Vorliegende Verdingungsordnung. Jedes Blatt dieser Verdingungsordnung und der Anlagen muss ausgefüllt und zum Zeichen der Annahme vom gesetzlichen Vertreter der Firma unterschrieben werden.

Im **Umschlag „B – Wirtschaftliches Angebot“** müssen sich bei sonstigem Ausschluss folgende Unterlagen befinden:

B.1 Das Angebot, abgefasst auf der Vorlage "Leistungs- und Lieferverzeichnis", die vom Bieter ausgefüllt werden muss, unter Verwendung des dafür von der Gesellschaft vorbereiteten Formulars. Dieses befindet sich im Excel-Format mit den Projektunterlagen. Es muss in allen Teilen ausgefüllt (die Einheitspreise müssen nur in Ziffern angegeben werden), gedruckt, im Sinne der geltenden Bestimmungen auf allen Seiten vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterschrieben sein.

Der Umschlag „B – Wirtschaftliches Angebot“ muss schließlich mit dem anderen Umschlag „A – Verwaltungsunterlagen“ in den eingangs genannten Umschlag gegeben werden.

Nur Unternehmen, welche die Projektunterlagen vom Internet heruntergeladen haben, können ein Angebot vorlegen.

1.2 Dokumente, die im Fall des Zuschlages der Arbeiten vorzulegen sind

Das Unternehmen, dem die Arbeiten zugeschlagen werden, muss innerhalb der von der Gesellschaft festgesetzten Frist beim Auftraggeber die Dokumente, die Bestandteile des Auftrags bilden, unterschreiben und gleichzeitig folgende Unterlagen vorlegen:

- Eine geeignete Bankreferenz, welche in einem geschlossenen Umschlag vorzulegen ist.
- Bestätigung über die Eintragung in das Firmenregister bei der Handelskammer (Art.8 des Gesetzes 580/1993 und D.P.R. vom 7.12.1995 Nr. 581), versehen mit der Bekanntmachung im Sinne von Art.

Nella **busta „A – Documentazione amministrativa“** devono essere contenuti, a pena di esclusione dalla gara, i seguenti documenti:

A.1 Il presente capitolato d'oneri. Ogni foglio del presente capitolato e degli allegati deve essere compilato e quale segno di accettazione, sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa.

Nella **busta „B – Offerta economica“** devono essere contenuti, pena l'esclusione dalla gara, i seguenti documenti:

B.1 L'offerta redatta sull'"Elenco delle prestazioni e forniture", utilizzando il modulo elaborato dall'Amministrazione, che è fornito in formato Excel con gli elaborati progettuali. Esso deve essere compilato in ogni sua parte (i prezzi unitari vanno espressi solamente in cifre), stampato e sottoscritto ai sensi delle vigenti disposizioni in ogni pagina dal legale rappresentante dell'impresa.

La busta "B – Offerta economica" deve essere inserita, insieme alla busta "A – Documentazione amministrativa" nella busta comune sopraindicata.

Possono presentare l'offerta soltanto le imprese che hanno scaricato da internet gli elaborati progettuali.

1.2 Documenti da presentare in caso di aggiudicazione

L'aggiudicatario dovrà, entro il termine fissato dalla società, presentarsi presso l'Amministrazione appaltante per firmare in segno di accettazione i documenti che costituiscono parte del contratto e dovrà presentare contestualmente, per il perfezionamento del contratto, i seguenti documenti:

- una idonea referenza bancaria rilasciata in busta chiusa.
- certificato di iscrizione nel registro delle imprese della C.C.I.A.A. (art. 8 della Legge n. 580/93 e D.P.R. 7.12.1995, n. 581), comprensivo di "dicitura antimafia", come previsto dall'art. 9 D.P.R. 252/1998 o, per i concorrenti appartenenti ad altro Stato

3 des D.P.R. 3. Juni 1998, Nr. 252 bzw. die Bescheinigung über die Eintragung in die Berufsregister falls es sich um eine ausländische Firma handelt, welche ihren Sitz nicht in Italien hat.

1.3 Vertragsdokumente

Der Vertrag zwischen dem Bauherrn als Auftraggeber einerseits und dem Unternehmer als Auftragnehmer andererseits besteht aus folgenden Schriftstücken:

- a) Protokoll der Vergabeverhandlung
- b) Kaufmännische Bedingungen gemäß Abschnitt 2
- c) Angebot laut Leistungs- und Lieferverzeichnis gemäß Ausschreibung
- d) Evtl. Unterlagen aus Angebot des Bieters

1.4 Rückfragen

Rückfragen technischer Natur betreffend Ausschreibungstexte sind zu richten an:

STUDIO G GmbH
Rienfeldstraße 30
39031 Bruneck
Tel. 0474 411324
Fax. 0474 551801
info@studiog.it

1.5 Kosten und Verpflichtungen

Dem Bauherrn und dem Ingenieurbüro erwachsen aus dem Angebot des Bieters keine Kosten und Verpflichtungen. Der Bauherr ist berechtigt, die Anlage selbst, gar nicht, durch einen anderen oder durch mehrere Firmen ausführen zu lassen.

1.6 Erklärung des Bieters

Durch Abgabe des Angebotes erklärt der Bieter, die nötigen besonderen Fachkenntnisse für die Lieferung gemäß Leistungs- und Lieferverzeichnis zu besitzen; die erforderlichen gewerbe- und handelsrechtlichen Befugnisse, Konzessionen und Zulassungen etc. zu besitzen, keine wie immer gearteten Preisabsprachen oder sonstige, gegen den freien Wettbewerb oder gute

aderente all'U.E., certificato di iscrizione nei registri professionali di altro organismo equivalente.

1.3 Documenti contrattuali

Il contratto fra il committente nella sua qualità di appaltatore da una parte e l'imprenditore nella sua qualità di appaltante dei lavori dall'altra, si compone dei seguenti documenti:

- a) Protocollo della trattativa d'assegnazione
- b) Condizioni commerciali secondo il capitolo 2
- c) Offerta seconda l'elenco delle prestazioni e forniture dell'appalto
- d) Eventuali altri documenti dall'offerta del concorrente

1.4 Domande e informazioni

Per informazioni tecniche riguardo i capitolati ed i testi dell'offerta, rivolgersi allo:

STUDIO G S.r.l.
Campi della Rienza, 30
39031 Brunico
Tel. 0474 411324
Fax. 0474 551801
info@studiog.it

1.5 Costi e obblighi

Dall'offerta del concorrente all'appalto non derivano né costi né obblighi, sia per il committente che per lo studio d'ingegneria. Il committente può realizzare o no l'impianto, può farlo egli stesso o incaricare per l'esecuzione dell'opera una o più imprese.

1.6 Dichiarazione dell'offerente

Con la consegna dell'offerta, l'offerente dichiara di possedere le necessarie particolari capacità e conoscenze tecniche per la fornitura, secondo l'elenco delle prestazioni e forniture; di essere in possesso dei permessi, concessioni ed autorizzazioni necessarie; di non aver concluso, in qualsivoglia maniera, accordi sui prezzi o su altre prestazioni che siano in contrasto con i

kaufmännische Sitten verstoßende Vereinbarung getroffen zu haben; das Angebot nach detaillierter Prüfung der Ausschreibung sowie aller Umstände, die die Kosten beeinflussen können, erstellt zu haben; die Bedingungen der Ausschreibung genau zu kennen und voll zu akzeptieren; die erforderliche freie Kapazität des Personals und die Verfügbarkeit von Maschinen und Geräten zu besitzen, um den Angebotsumfang innerhalb der vorgegebenen Termine auch erstellen zu können.

1.7 Bestimmung über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung

Die Ausschreibung findet am Ort und am Zeitpunkt statt, welche in der Einladung zum Wettbewerb angegeben sind. Es wird aber darauf aufmerksam gemacht, dass es zu leichten Zeitverschiebungen kommen kann.

An dem für die Öffnung der Offerte festgesetzten Termin öffnet die Wettbewerbskommission die rechtzeitig eingegangenen Umschläge und die darin enthaltenen Unterlagen „A – Verwaltungsunterlagen“ zur Überprüfung der vorgelegten Unterlagen. Der Umschlag „B – Wirtschaftliches Angebot“ des jeweiligen Bieters wird nur geöffnet, falls die Verwaltungsunterlagen vollständig und zulässig sind.

Nach Öffnung des Umschlages „B – Wirtschaftliches Angebot“ aller eingereichten und zugelassenen Angebote wird eine Rangliste, nach Preis geordnet erstellt, wobei der günstigste Bieter an den Anfang gesetzt wird.

Dann vertagt der Vorsitzende die Sitzung und setzt den Termin für die Vergabe des Auftrags fest.

Dem Präsidenten der Furkelbach GmbH steht es frei, mit den einzelnen Bieterfirmen nochmals zu verhandeln und anschließend die obige Rangliste mit den neuen Preisen aus dem Verhandlungsergebnis anzupassen.

Der Auftrag wird an jenen Bewerber vergeben, der das für die Verwaltung günstigste Angebot vorlegen kann.

Der Zuschlag erfolgt auch wenn nur ein einziges Angebot eingelangt ist.

Das Angebot kann nach der in der Einladung zum Wettbewerb angegebenen Angebotsfrist nicht mehr zurückgezogen werden.

normali usi commerciali o contrari alle regole della libera concorrenza; di avere redatto l'offerta dopo un accurato esame dell'appalto e di tutte le circostanze che in qualsiasi maniera possano influenzare i costi dello stesso; di essere a precisa conoscenza e di accettare tutte le condizioni dell'appalto e di possedere la necessaria capacità di personale e la disponibilità di macchinario ed attrezzatura per realizzare l'intera offerta e rispettare le scadenze stabilite.

1.7 Modalità relative all'espletamento della gara ed alla aggiudicazione

L'appalto avrà luogo nel giorno, luogo e ora indicati nella lettera d'invito. Si fa presente tuttavia che possono avverarsi lievi spostamenti di orario.

Nel giorno stabilito per l'apertura delle offerte presentate, la commissione apre la busta, consegnata nei termini previsti, contenente la busta "A – Documentazione amministrativa" per verificare i documenti contenuti. La busta "B – Offerta economica" del relativo partecipante viene aperta soltanto se la documentazione amministrativa risulta completa e ammissibile.

Dopo l'apertura della busta "B – Offerta economica" di tutte le offerte presentate e ammissibili viene elaborata una graduatoria con l'offerente economicamente più vantaggioso posto all'inizio.

Successivamente il Presidente rinvia la riunione nonché stabilisce il termine per l'assegnazione del ordine.

Il presidente della Furkelbach S.r.l. è libero di negoziare ancora con ciascuna ditta offerente e quindi di riordinare la graduatoria precedente, con i nuovi prezzi che risultano dai negoziati.

L'appalto sarà assegnato al concorrente che avrà presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa.

Si procederà all'aggiudicazione anche quando sia pervenuta una sola offerta.

La ditta partecipante non può ritirare la propria offerta dopo la scadenza del termine per la presentazione della stessa indicato nella lettera d'invito.

Der automatische Ausschluss übertrieben niedriger Angebote wird nicht angewandt.

Der Zuschlag ist für die Firma sofort bindend, während dieser für die Gesellschaft erst verbindlich wird, nachdem alle behördlichen Genehmigungen für den Beginn der Arbeiten vorliegen und der Verwaltungsrat der Gesellschaft das Ergebnis des Verhandlungsverfahrens genehmigt hat. Die Anbieter nehmen dies zur Kenntnis und erklären mit der Unterzeichnung der gegenständlichen Teilnahmebedingungen ihr Einverständnis hierzu.

Das Unternehmen, das den Zuschlag erhalten hat, muss zur Unterschrift der Auftragsunterlagen an dem von der Gesellschaft festgesetztem Datum erscheinen.

Die Gesellschaft teilt das Ausschreibungsergebnis innerhalb von 10 Tagen ab Zuschlagserteilung allen Teilnehmern mit.

1.8 Auftrags-, Register- und Nebengebühren

Alle mit dem Auftrag zusammenhängenden Spesen und die Stempelgebühren gehen zu Lasten des Unternehmers.

Die Mehrwertsteuer geht zu Lasten der Gesellschaft und ist daher vom Unternehmen beim Preisangebot nicht zu berücksichtigen.

L'esclusione automatica per effetto di offerte anomale non sarà presa in considerazione.

L'aggiudicazione, mentre vincola immediatamente l'impresa aggiudicataria, diverrà vincolante per l'Amministrazione solo dopo il rilascio delle autorizzazioni occorrenti per l'inizio dei lavori e dopo l'approvazione dell'esito della gara da parte degli organi competenti della società. I partecipanti dichiarano di accettare tale clausola, firmando il presente capitolato condizioni.

L'impresa aggiudicataria dell'appalto dovrà presentarsi alla data che sarà fissata dall'Amministrazione per la sottoscrizione del contratto.

La società comunica, entro 10 giorni dall'espletamento della gara, l'esito di essa a tutti i concorrenti.

1.8 Spese dell'incarico, di registro ed accessori

Sono a carico dell'appaltatore tutte le spese dell'incarico e di bollo.

L'imposta sul valore aggiunto IVA resta a carico dell'Amministrazione, quindi la ditta non dovrà tenere conto di essa nell'offerta.

2. Kaufmännische Bedingungen

2.1 Gegenstand der Ausschreibung

Die Ausschreibung hat die Lieferung von Gütern zum Gegenstand, welche im Einzelnen, sei es was die Quantitäts- und Qualitätsangaben anbelangt, im Leistungs- und Lieferverzeichnis, welches Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen bildet, angeführt sind und im Art. 2.3 zusammengefasst sind.

Der Auftraggeber kann während der Ausführung des Vertrages aus beliebigen Gründen verlangen und der Lieferant ist verpflichtet anzunehmen, dass zu den gleichen Vertragsbedingungen das Ausmaß der gesamten Lieferung bis zu einem Fünftel erhöht oder vermindert wird, ohne dass aus diesem Grunde Ansprüche auf Vergütungen oder Entschädigungen irgendwelcher Art gestellt werden können.

Im Falle einer Erhöhung oder Verminderung des Ausmaßes der Lieferung im Rahmen der vorgenannten Grenzen, kann auf Antrag einer Vertragspartei, entsprechend den Merkmalen und dem Betrag der Lieferung, eine angemessene Verschiebung der Lieferfrist gewährt werden.

2.2 Betrag der Ausschreibung

Der Betrag der Ausschreibung ergibt sich aus der Addition der Einzelpositionen gemäß Liefer- und Leistungsverzeichnis.

Die einzelnen Positionen werden laut Aufmaß abgerechnet.

In der Vergütung für die Ausführung der Pauschallieferungen ist immer jede notwendige Ausgabe mitberechnet, um die vollkommene Lieferung laut den Voraussetzungen der Vergabebedingungen und der anderen Planungsdokumente herzustellen. Daher kann keine Vergütung für Lieferungen, Arbeiten und Leistungen gefordert werden, welche nicht deutlich in den Beschreibungen der Pauschallieferungen angeführt sind, aber aus den grafischen Unterlagen ersichtlich sind oder, obwohl in der Beschreibungen der Pauschallieferungen verzeichnet, nicht aus den grafischen Unterlagen feststellbar sind. Außerdem ist keine zusätzliche Vergütung für Lieferungen, Arbeiten und Leistungen notwendig, welche technisch und an und für sich für die Zweckmäßigkeit, für die

2. Condizioni commerciali

2.1 Scopo del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura di prodotti come dettagliatamente indicati per quantità e qualità nell'elenco delle prestazioni e forniture facente parte della documentazione di gara e come riassunte nell'articolo 2.3.

Nel corso dell'esecuzione del contratto, il committente per qualsiasi motivo può chiedere e il fornitore ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto, un aumento o una diminuzione sull'ammontare dell'intera fornitura fino alla concorrenza di un quinto, senza che ciò possa essere motivo per avanzare pretese di compensi ed indennizzi di sorta da parte del fornitore.

In caso d'aumento e diminuzione della fornitura entro i limiti suddetti, in relazione alle caratteristiche e all'importo delle forniture, potrà, su richiesta di una delle parti, essere concesso un adeguato spostamento del termine di ultimazione.

2.2 Ammontare dell'appalto

L'ammontare dell'appalto risulta dalla somma delle singoli posizioni nell'elenco delle prestazioni.

Le posizioni singole saranno calcolate a misura.

Nel corrispettivo per l'esecuzione delle forniture a corpo s'intende sempre compresa ogni spesa occorrente per dare la fornitura compiuta alle condizioni stabilite dal capitolato d'oneri e dai documenti progettuali. Pertanto nessun compenso può essere richiesto per forniture, lavori, e prestazioni che, ancorché non esplicitamente specificate nella descrizione delle forniture a corpo siano rilevabili dagli elaborati grafici, oppure pur specificati nella descrizione delle forniture a corpo non siano rilevabili dagli elaborati grafici. Inoltre nessun compenso è dovuto per forniture, lavori e prestazioni che siano tecnicamente e intrinsecamente indispensabili alla funzionalità, completezza e corretta realizzazione della fornitura appaltata.

Vollständigkeit und richtige Ausführung der ausgeschriebenen Lieferungen unerlässlich sind.

2.3 Zusammenfassende Beschreibung der Lieferungen

Die Lieferungen, welche Gegenstand des Vertrages sind, können vorbehaltlich genauerer Anleitungen, welche bei der Ausführung vom Durchführungsleiter erteilt werden können, wie folgt zusammengefasst werden:

- Lieferung der Druckrohre für die Druckleitung des Kraftwerks
- Lieferung der Druckrohre für die Beschneiungsleitung
- Lieferung der Formteile
- Lieferung von Montagezubehör für den Einbau der Druckrohre

2.4 Geforderte Leistungen

Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmung des Leistungs- und Lieferverzeichnis sind in den angebotenen Preisen folgende Leistungen enthalten und werden damit vergütet:

- a) die fachgerechte Herstellung, Lieferung der Güter laut Angaben der Projektunterlagen und Pläne, unter Beachtung der im Leistungs- und Lieferverzeichnis enthaltenen Vorschriften und der gegenständlichen Verdingungsordnung;
- b) die fachgerechte Herstellung, Lieferung der Güter laut Angaben der Projektunterlagen und Pläne, unter Beachtung der im Leistungs- und Lieferverzeichnis enthaltenen Vorschriften und der gegenständlichen Verdingungsordnung;
- c) die Ausarbeitung der Werkzeichnungen im geeigneten Maßstab, welche vom Durchführungsleiter verlangt werden;
- d) der Transport bis zum Ort der Übergabe, mit inbegriffen Aufladen, Abladen, laut Anweisungen des Durchführungsleiters;
- e) die Verpackungen und Umhüllungen, welche für die Lieferung erforderlich sind und deren ordnungsgemäße Beseitigung und Entsorgung;
- f) die Übergabe aller Konformitätserklärungen und der gesetzlichen Zertifikationen bezüglich der gelieferten Güter, welche die Einhaltung der geltenden Normen, insbesondere des M.D. 22 Jänner 2008 Nr. 37 (ehem.

2.3 Descrizione sommaria delle forniture

Le forniture che formano oggetto dell'appalto possono riassumersi come appresso, salvo più precise indicazioni che all'atto esecutivo potranno essere impartite dal direttore dell'esecuzione:

- Fornitura delle tubazioni per la condotta forzata dell'impianto idroelettrico
- Fornitura delle tubazioni per la condotta forzata dell'impianto di innevamento
- Fornitura dei pezzi speciali quali curve, raccordi ecc.
- Fornitura degli accessori di montaggio per la posa delle tubazioni

2.4 Prestazioni richieste

Nei prezzi offerti sono comprese e compensate le seguenti prestazioni salva diversa prescrizione nell'elenco delle prestazioni e forniture:

- a) la produzione, la fornitura ed il montaggio a regola d'arte dei prodotti secondo le indicazioni progettuali e gli elaborati grafici, nel rispetto delle prescrizioni dell'elenco delle prestazioni e forniture, del presente capitolato d'oneri;
- b) la produzione, la fornitura ed il montaggio a regola d'arte dei prodotti secondo le indicazioni progettuali e gli elaborati grafici, nel rispetto delle prescrizioni dell'elenco delle prestazioni e forniture, del presente capitolato d'oneri;
- c) l'elaborazione dei particolari costruttivi, in scala adeguata, richiesti dal direttore dell'esecuzione;
- d) il trasporto fino al luogo di consegna compresi carico, scarico, secondo le indicazioni del direttore dell'esecuzione;
- e) gli imballaggi ed il confezionamento necessari alla fornitura, compreso il regolare sgombero e smaltimento degli stessi;
- f) la consegna di tutte le dichiarazioni di conformità e certificazioni di legge relativi ai prodotti forniti, attestanti il rispetto della normativa vigente con particolare riferimento al D.M. 22 gennaio 2008 n.

Gesetz 46/90) in geltender Fassung, bestätigen.

Der Bieter ist verpflichtet, vor der Erstellung des Angebotes die Baustelle zu besichtigen, um sich ein Bild von den örtlichen Gegebenheiten zu machen und die Maße zu kontrollieren oder alle erforderlichen Messungen vorzunehmen.

2.5 Materialien

Die gelieferten Güter dürfen die derzeit geltenden Grenzwerte betreffend die Formaldehydemissionen und/oder der Asbestkonzentration nicht überschreiten. Die Verwaltung behält sich vor, die gelieferten Gegenstände vom Chemischen Landeslabor überprüfen zu lassen, wobei die Spesen dem Lieferanten angelastet werden. Bei Überschreiten der Grenzwerte muss der Lieferant die Güter umgehend zurücknehmen und sie auf eigene Kosten mit angemessenen Produkten zu ersetzen, auch nach Ablauf der Garantiezeit.

Im Sinne des Beschlusses des Südtiroler Landtages Nr. 152/91 vom 11.09.1991 ist auf die Verwendung von exotischen Hölzern möglichst zu verzichten.

2.6 Gültigkeit der Preise

In den angebotenen Preisen sind alle Pflichten und Lasten berücksichtigt, welche aufgrund der gegenständlichen Verdingungsordnung und jedes anderen Vertragsdokumentes der Lieferant übernehmen muss. Sie sind während des ganzen Vertragszeitraumes feststehend und unveränderlich und der Lieferant hat in keinem Fall das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen irgendwelcher Art zu verlangen.

Gemäß Artikel 133, Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 163/06 in geltender Fassung (in der Folge „Kodex“ genannt), ist jede Preisrevision ausgeschlossen und die Bestimmungen des Art. 1664, Absatz 1, des Zivilgesetzbuches finden keine Anwendung. Für den Ausgleich, der Preis- Erhöhung oder Preisreduzierung der einzelnen Baumaterialien wird der Artikel 133, Absatz 4, 5, 6, 6-bis, 7, 8 des Kodex angewandt.

2.7 Fristen für die Lieferung - Fertigstellung

Die Frist für die Fertigstellung der Lieferungen beträgt: 15.07.2012.

Die Lieferung wird wie folgt aufgeteilt:

37 (ex legge 46/90) nella versione vigente.

La ditta offerente prima di compilare l'offerta ha l'obbligo di recarsi sul luogo di esecuzione della fornitura per rendersi conto delle condizioni locali e per controllare o prendere tutte le misure necessarie.

2.5 Materiali

I prodotti forniti non possono superare i valori limite stabiliti dalle vigenti norme in materia di valori ammissibili di emissione di formaldeide e/o concentrazione di amianto. L'Amministrazione committente si riserva di far esaminare gli elementi forniti dal Laboratorio Chimico provinciale a spese del fornitore. Nel caso di superamento dei valori limite, la ditta fornitrice sarà obbligata a ritirare tempestivamente i prodotti ed a sostituirli a proprie spese con prodotti adeguati e ciò anche dopo la scadenza del periodo di garanzia.

Ai sensi della delibera del Consiglio provinciale n. 152/91 del 11.09.1991 si deve rinunciare possibilmente all'impiego di legno esotico.

2.6 Validità dei prezzi

I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico del fornitore dal presente capitolato d'oneri e da ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi ed invariabili per tutta la durata del contratto ed il fornitore non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi suppletivi o indennizzi di qualunque natura essi siano.

Ai sensi dell'articolo 133, comma 2 del D.lgs. n. 163/06 e successive modifiche e integrazioni (di seguito "Codice") è esclusa qualsiasi revisione dei prezzi e non trova applicazione l'articolo 1664, primo comma, del codice civile. Per la compensazione, in aumento o in diminuzione, dei prezzi dei singoli materiali da costruzione, si applica quanto previsto dall'art 133 commi 4, 5, 6, 6-bis, 7, 8 del Codice.

2.7 Tempo utile per la fornitura – ultimazione

La data per dare ultimate tutte le forniture è: 15.07.2012

La fornitura sarà suddivisa come segue:

- 40% bis zum 15.05.2012
 - 30% bis zum 15.06.2012
 - 30 % bis zum 15.07.2012
- 40% fino al 15.05.2012
 - 30% fino al 15.06.2012
 - 30 % fino al 15.07.2012

Diese Fristen können im Bedarfsfall nach Absprache mit dem Auftraggeber geändert werden

Innerhalb dieser Frist müssen dem Durchführungsleiter auch alle Zertifikationen bezüglich der Materialien und die Konformitätserklärungen bezüglich der gelieferten Güter vorgelegt werden.

Die Lieferfrist für Güter, welche aus einer Gesamtheit von mehreren Teilen bestehen, gilt als erfüllt, wenn alle Teile geliefert und verlegt sind und alle Zertifikationen bezüglich der Materialien und alle Konformitätserklärungen bezüglich der gelieferten Güter vorgelegt wurden.

Der Lieferant ist verpflichtet dem Durchführungsleiter mitzuteilen, wann die Lieferung abgeschlossen ist. Der Durchführungsleiter trifft umgehend, gemeinsam mit dem Lieferanten, die notwendigen Feststellungen und stellt, im Sinne des Artikels 309 der Verordnung, im Falle eines positiven Ergebnisses, innerhalb von 5 Tagen ab Fertigstellung der Lieferung, die Bescheinigung über die Fertigstellung aus.

2.8 Aufschub der Fertigstellungsfrist

Gründe für die Verschiebung der Fertigstellungsfrist bilden Ereignisse, welche auf höhere Gewalt zurückzuführen und anhand von gültigen Unterlagen nachgewiesen werden.

In diesen Fällen muss der Lieferant, innerhalb von drei Tagen ab Eintritt des Ereignisses, auf jedem Fall aber innerhalb des Vertragstermins, dem Auftraggeber eine entsprechende Mitteilung machen.

Der Auftraggeber kann die Aussetzung der Lieferung verfügen. Aussetzungen mit einer Dauer von weniger als drei Monaten geben kein Recht auf irgendwelche Entschädigung oder Schadenersatzleistung; nach dieser Frist stehen dem Lieferanten nur die Kosten für die Lagerung und Verwahrung der Güter in den eigenen Lagerräumen zu und die Zinsen des Entgeltes, welches für den Zeitraum hinsichtlich des Aufschubs über die drei Monate hinaus noch geschuldet ist. Diese Zinsen werden periodisch mit Dekret des Ministeriums für Infrastrukturen und Transportwesen gemeinsam mit dem Ministerium für Wirtschaft festgelegt

Tali termini potranno essere modificati, se necessario, previa consultazione con il committente

Entro tale termine devono essere anche presentate al direttore dell'esecuzione tutte le certificazioni relative ai materiali e le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.

Il termine di ultimazione per i prodotti costituiti da un complesso di più parti si intende compiuto quando tutte le parti siano state consegnate e poste in opera e siano state presentate tutte le certificazioni relative ai materiali e tutte le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.

È onere del fornitore comunicare al direttore dell'esecuzione l'avvenuta ultimazione della fornitura. Il direttore dell'esecuzione procede immediatamente alle necessarie constatazioni in contraddittorio con il fornitore e in caso di esito positivo emette, ai sensi dell'articolo 309 del Regolamento, il certificato di ultimazione entro 5 giorni dall'ultimazione della fornitura.

2.8 Spostamento del termine di ultimazione

Costituiscono motivi di spostamento del termine di ultimazione quelli connessi a causa di forza maggiore, comprovati con valida documentazione.

Il fornitore, in tali casi, deve dare comunicazione all'Amministrazione committente entro tre giorni dal verificarsi dell'evento e comunque entro il termine contrattuale.

L'Amministrazione committente può disporre la sospensione della fornitura. Sospensioni inferiori a tre mesi non danno diritto ad alcuna indennità o risarcimento; oltre tale termine spettano al fornitore esclusivamente gli oneri per il deposito e la custodia delle forniture nei propri depositi e gli interessi fissati periodicamente con Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti di concerto con il Ministero dell'Economia sul corrispettivo ancora dovuto per il periodo di spostamento dei termini oltre i tre mesi.

2.9 Verzugsstrafe wegen verspäteter Fertigstellung der Lieferung

Die Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Lieferung wird im Ausmaß von **1.000 €** für jeden Verzugstag festgesetzt, unbeschadet der Schadensersatzleistungen im Falle eines größeren Schadens.

Wenn die vertragliche Lieferfrist überschritten wird, kann unbeschadet des Rechtes des Auftraggebers den Vertrag auf jedem Fall auflösen, dem Lieferanten eine Frist für die Lieferungen einräumen, wobei die entsprechende Verzugsstrafe angewendet wird und ihm die erforderlichen Anweisungen erteilen.

Unbeschadet bleibt des Weiteren das Recht des Auftraggebers, den Vertrag auch im Laufe der Durchführung aufzulösen, wenn Umstände gegeben sind, welche nach Ermessen des Durchführungsleiters, die ordnungsgemäße und termingerechte Durchführung der Lieferung in Frage stellen können.

Der Durchführungsleiter teilt dem Lieferanten die Beanstandungen mit und räumt ihm eine Frist von wenigstens 15 Tagen ein, um seine Gegenäußerungen vorzubringen. Nachdem die Gegenäußerungen eingeholt sind und falls dieselben negativ bewertet werden oder die Frist abgelaufen ist, ohne dass der Lieferant geantwortet hat, verfügt der Auftraggeber auf Vorschlag des Durchführungsleiters die Auflösung des Vertrages.

2.10 Zahlungsziele

Unter Abzug etwaiger dem Lieferanten anzurechnender Strafgebühren wird die Zahlung des Vertragspreises, wie folgt vorgenommen:

- insgesamt 90% der Auftragssumme als Akontozahlung anteilmäßig im Verhältnis zur Lieferung jeweils 30 Tage nach Liefertermin gemäß Art. 2.7
- 10% 30 Tage nach Abnahme der erfolgreichen Druckprobe durch den Bauleiter

Die Zahlungen werden nach Vorlage einer regulären Handelsrechnung vorgenommen, nachdem vom Durchführungsleiter die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung ausgestellt worden ist oder wenn ein Fall der in den vorherigen Absätzen vorgesehenen Akontozahlungen eintritt.

2.9 Penale per ritardo dell'ultimazione della fornitura

La penale pecuniaria per il ritardo nell'ultimazione della fornitura è stabilita nella misura di **1.000 €** per ogni giorno di ritardo, fermo restando il diritto dell'Amministrazione committente di richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno.

Nel caso di superamento del termine contrattuale, salva comunque la facoltà dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, al fornitore può essere assegnato un termine per la consegna delle forniture, con applicazione della conseguente penale, dandogli le prescrizioni ritenute necessarie.

Resta altresì salvo il diritto dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, in corso di esecuzione dello stesso, in presenza di circostanze che, a insindacabile giudizio del direttore dell'esecuzione possano compromettere la regolare e puntuale esecuzione della fornitura.

Nei casi precedenti il direttore dell'esecuzione formula le contestazioni degli addebiti al fornitore, assegnandogli un termine non inferiore a 15 giorni per la presentazione delle proprie controdeduzioni. Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che il fornitore abbia risposto, l'Amministrazione committente, su proposta del direttore dell'esecuzione, dispone la risoluzione del contratto.

2.10 Pagamenti

Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità in cui il fornitore è incorso, sarà effettuato nel seguente modo:

- 90% dell'importo contrattuale come acconto calcolato in base al rapporto della fornitura secondo l'articolo 2.7 30 giorni dopo la data della fornitura
- 10% 30 giorni dopo l'esito positivo della prova di pressione da parte della direzioni lavori

I pagamenti verranno disposti su presentazione di regolare fattura commerciale, da emettersi dopo l'avvenuta emissione certificato di verifica di conformità delle forniture da parte del direttore dell'esecuzione, o al verificarsi delle ipotesi d'acconto di cui ai commi precedenti.

Der Rechnung muss eine Eigenverantwortungserklärung des Lieferanten beigelegt sein, welche die Ordnungsmäßigkeit der Sozialversicherungszahlungen in Bezug auf die Beschäftigten bescheinigt. Auf jede Anzahlung werden 0,50% des Rechnungsbetrages als Garantierückbehalt zurückbehalten.

Diese Rückbehalte werden, bei der Endabrechnung, nach Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität freigegeben, falls die Fürsorge und Vorsorgeanstalten keine Nichterfüllung mitgeteilt haben.

Bei Vorhandensein eines Weitervergabevertrages verpflichtet sich der Lieferant im Sinne des Artikels 118, Absatz 3 des Kodex der Verwaltung innerhalb von zwanzig Tagen, ab dem Datum einer jeden ihm gegenüber getätigten Zahlung, eine Kopie der quittierten Rechnungen betreffend die Zahlungen an die Subunternehmen zukommen zu lassen, wobei der jeweilige Sicherheitseinbehalt angegeben sein muss.

Im Falle einer Aussetzung der Lieferung aus Gründen, welche nicht dem Lieferanten anzulasten sind und nach Ablauf einer Frist, welche der Vertragsdauer entspricht, wird auf Antrag des Lieferanten eine Anzahlung in folgendem Ausmaß gewährt:

- im Ausmaß des angebotenen Vertragspreises der verlegten Güter, für Lieferungen, welche am Abgabeort verlegt worden sind;
- im Ausmaß von 50 % derselben oder eines anderen Prozentsatzes, welcher vom Durchführungsleiter vorgeschlagen wird, für Lieferungen, die sich am Abgabeort befinden aber noch nicht verlegt worden sind, nachdem der ihr Vorhandensein überprüft hat;
- im Ausmaß von 50% des angebotenen Preises der Liefergegenstände, für Materialien, welche im Werkgelände des Lieferanten bereits vorhanden sind und vom Durchführungsleiter festgestellt werden, nachdem eine Bürgschaft in Höhe des dafür zu zahlenden Betrages erhöht mit der MwSt. vorgelegt worden ist.

2.11 Aussetzung der Zahlungen

Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Lieferanten, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen

La fattura, dovrà essere accompagnata da un'autodichiarazione del fornitore attestante la regolarità nei confronti degli adempimenti previdenziali, assistenziali ed assicurativi; su ogni pagamento in acconto sarà trattenuto lo 0,50% dell'importo fatturato a garanzia degli adempimenti di cui sopra.

Tali ritenute, ove gli enti previdenziali ed assicurativi compresa la cassa edile non abbiano comunicato inadempienze, saranno svincolate in sede di liquidazione finale, dopo l'emissione del certificato di verifica di conformità.

In caso di subappalto il fornitore si obbliga, ai sensi dell'art. 118, comma 3 del Codice, a trasmettere all'Amministrazione entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti da esso via via corrisposti al subappaltatore con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

In caso di sospensione della fornitura per cause non imputabili al fornitore, trascorso un periodo pari al tempo contrattuale, su richiesta del fornitore sarà corrisposto un acconto:

- pari al prezzo offerto dei beni posti in opera, per le forniture poste in opera nel luogo di consegna, nella misura del valore contrattuale;
- nella misura del 50% oppure della diversa percentuale proposta dal direttore dell'esecuzione, per le forniture giacenti nel luogo di consegna non poste in opera, come accertate da parte del direttore dell'esecuzione;
- pari al 50% del prezzo offerto dei beni oggetto della fornitura, per materiali già presenti nel magazzino del fornitore ed accertati dal direttore dell'esecuzione, previa presentazione di fideiussione di importo pari al corrispettivo da liquidare maggiorato dell'I.V.A.

2.11 Sospensione dei pagamenti

L'Amministrazione committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti al fornitore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in

Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.

Die Aussetzung kann nicht für eine längere Frist als drei Monate ab der diesbezüglichen Mitteilung erfolgen.

Bei nachgewiesenem Verzug der Zahlungen der Löhne, der Einzahlung der Fürsorgebeiträge und fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der Angestellten der Subunternehmer, welche auf der Baustelle beschäftigt sind, fordert der Durchführungsleiter den Auftragnehmer schriftlich auf, die fälligen Zahlungen innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen vorzunehmen.

Hält der Auftragnehmer die in Absatz 3 genannte Frist nicht ein, so kann der Auftraggeber die rückständigen Löhne, die Fürsorgebeiträge und die fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der Angestellten der Subunternehmer, von Amts wegen mit den Summen, die er dem Auftragnehmer schuldet zahlen. Die Beschlagnahme, die möglicherweise bereits zugunsten anderer Gläubiger verfügt wurde, wird dadurch nicht beeinträchtigt.

Falls der Auftraggeber nicht den genauen Betrag und die betreffenden nötigen Angaben der etwaigen Schulden des Auftragnehmers oder Subunternehmers kennt, wird auf die Zahlungen ein Abzug im Ausmaß bis zu 20% derselben vorgenommen. Der Abzug wird solange vorgenommen, bis die entsprechende Körperschaft die positive Ordnungsmäßigkeit der Beitragszahlungen mitgeteilt hat. Gegen diese teilweise Zahlungseinstellung kann der Auftragnehmer keinesfalls bei der Verwaltung Einspruch erheben.

2.12 Zahlungsverzug

Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Zahlungsanweisungen binnen sechzig Tagen ab Erhalt der Rechnung welche innerhalb der Termine gemäß Artikel 14 auszustellen ist, vorzunehmen.

Wenn die Ausstellung der Zahlungsanweisung über diesen Termin hinaus verzögert wird, stehen dem Lieferanten Zinsen im Ausmaß der gesetzlichen Zinsen für den geschuldeten Betrag und die effektiven Verzugsstage zu.

Die verspätete Ausstellung des Kassenscheines über die geschuldeten Beträge, mehr als 60 Tage, ab Eingang der Rechnung beim Schuldner, zieht die Auszahlung der Verzugszinsen zum jährlich vom zuständigen Ministerium festgelegten Satz nach sich.

Die Zinsen stehen im Falle der Aussetzungen, welche im

regola con gli obblighi contrattuali.

La sospensione non può avere durata superiore a tre mesi dal momento della relativa comunicazione.

In caso di ritardo accertato nel pagamento delle retribuzioni, dei versamenti dei contributi previdenziali e dei premi assicurativi, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, il direttore dell'esecuzione ne ordina per iscritto il pagamento entro 15 (quindici) giorni all'appaltatore.

Se l'appaltatore non osserva il termine di cui al comma 3, l'amministrazione committente può pagare d'ufficio le retribuzioni arretrate, i contributi previdenziali e dei premi assicurativi scaduti, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, con le somme dovute all'appaltatore, senza pregiudizio dei sequestri già concessi a favore di altri creditori.

Qualora l'amministrazione committente non dovesse conoscere l'importo esatto ed i relativi dati necessari degli eventuali debiti del dell'appaltatore o subappaltatore, verrà effettuata una trattenuta sui pagamento fino al 20% dello stesso, fino a che l'Ente interessato non abbia comunicato la regolarizzazione della posizione contributiva. Avverso tale parziale sospensione di pagamento l'appaltatore non potrà opporre alcuna eccezione.

2.12 Ritardo nei pagamenti

L'Amministrazione committente è tenuta ad emettere i mandati di pagamento entro sessanta giorni dal ricevimento della fattura, emessa nei termini di cui al precedente articolo 14.

Qualora l'emissione del mandato di pagamento sia ritardata oltre tale termine, spettano al fornitore gli interessi nella misura degli interessi legali sulla somma dovuta per i giorni effettivi di ritardo.

La ritardata emissione del titolo di spesa delle somme dovute oltre il 60° giorno dal ricevimento della fattura da parte del debitore comporta, la corresponsione degli interessi di mora nella misura fissata ogni anno con decreto del Ministero competente.

Gli interessi non sono dovuti per le sospensioni dei

Sinne des Artikels 14 verfügt wurden, nicht zu.

Es stehen außerdem keine Zinsen zu, wenn die Verspätung dem Lieferanten anzulasten ist oder die Zahlungen auf Grund von Hindernissen, welche von Dritten oder anderen Verwaltungen verursacht wurden, ausgesetzt wurden.

2.13 Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung

Innerhalb von 15 Tagen nach Lieferung prüft der Durchführungsleiter, ob die Güter die von den Vertragsunterlagen vorgeschriebenen bzw. aus den allenfalls vorgelegten Mustern sich ergebenden Voraussetzungen erfüllen, und ob alle Zertifikationen hinsichtlich der Materialien und Konformitätserklärungen hinsichtlich der gelieferten Güter vorhanden sind.

Vor der Ausstellung der Bescheinigung kann der Durchführungsleiter an einer Anzahl von Produkten, welche er nach eigenem Ermessen als notwendig erachtet, Überprüfungen veranlassen, ohne dass der Lieferant diesbezüglich Einwände erheben oder Forderungen stellen kann. Bei diesen Vorgängen kann sich der Lieferant von eigenen Beauftragten vertreten lassen.

Wenn Mängel festgestellt werden, gehen die Spesen zu Lasten des Lieferanten. Andernfalls hat der Lieferant auf Rückerstattung dieser Spesen oder jener für die Wiederinstandsetzung oder Ersatz der beschädigten Güter zu den Vertragspreisen ohne jedwede andere Entschädigung oder Vergütung.

In der Bescheinigung müssen gegebenenfalls die Tage des Verzugs und das Gesamtausmaß der Verzugsstrafe angeführt werden.

Der Durchführungsleiter nimmt auf Grund der laut den vorgenannten Absätzen durchgeführten Prüfungen und Untersuchungen die Güter an oder lehnt sie ab.

Diese Bescheinigung wird von der Verwaltung dem Lieferanten zum Zwecke der Annahme übermittelt.

2.14 Abgewiesene Lieferungen

Abgelehnt werden gelieferte Güter, wenn sie Mängel aufweisen oder in irgendeiner Weise nicht den Vertragsbedingungen entsprechen.

Der Lieferant ist verpflichtet, die abgelehnten Güter auf eigene Kosten zurückzunehmen. Die Rücknahme und

pagamenti disposte ai sensi dell'articolo 14.

Gli interessi non sono altresì dovuti se il ritardo dipende da fatti imputabili al fornitore oppure il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi o da altre Amministrazioni.

2.13 Certificato di verifica di conformità della fornitura

Entro 15 gg dopo la fornitura il direttore dell'esecuzione verifica che i beni forniti presentino i requisiti richiesti dalla documentazione contrattuale, ovvero i requisiti di eventuali campioni esibiti ed accettati dall'Amministrazione committente e previo accertamento della sussistenza di tutte le certificazioni relative ai materiali e le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.

Prima dell'emissione del certificato, il direttore dell'esecuzione può sottoporre ad esame, a sua scelta, le quantità di prodotti che ritiene necessarie, senza che il fornitore possa elevare contestazioni o pretese. Alle operazioni il fornitore può farsi rappresentare da propri incaricati.

Qualora siano accertati dei vizi, le spese delle verifiche sono a carico del fornitore, in caso contrario il fornitore ha diritto al rimborso di tali spese e di quelle per il ripristino o sostituzione delle forniture eventualmente danneggiate ai prezzi contrattuali, escluso qualsiasi altro indennizzo o compenso.

Il certificato dovrà contenere l'indicazione degli eventuali giorni di ritardo e l'eventuale importo totale della penale da applicarsi.

Il direttore dell'esecuzione sulla base delle prove ed accertamenti effettuati di cui ai commi precedenti, accetta i prodotti o li rifiuta.

Questo certificato è trasmesso dall'Amministrazione per la sua accettazione al fornitore.

2.14 Forniture rifiutate

Sono rifiutate le forniture che risultano difettose o in qualsiasi modo non rispondenti alle prescrizioni di contratto.

Il fornitore ha l'obbligo di ritirare e di sostituire a sua cura e spese i prodotti rifiutati. Il ritiro o la sostituzione

der Ersatz müssen innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Mitteilung der Annahmeverweigerung seitens des Durchführungsleiters erfolgen. Ausnahmsweise können gelieferte Güter, welche geringfügige Mängel aufweisen oder nicht vollständig den vertraglichen Vereinbarungen entsprechen, angenommen werden wenn der Preis entsprechend reduziert wird.

Verstreicht die Frist für die Rücknahme oder des Ersatz ergebnislos, kann der Auftraggeber dem Lieferanten die abgelehnten Güter zurücksenden, wobei ihm die entsprechenden Spesen angelastet werden, oder sie kann dieselben in den Lagerräumen oder Lokalen, wo sie abgeliefert wurden aufbewahren. Wenn die abgelehnten Güter nicht innerhalb von 10 Tagen zurückgenommen werden, wird ein Strafgeld von 2% des Betrages der zurückzunehmenden Güter angewandt. Das Strafgeld wird auf die Zahlungen einbehalten, welche dem Lieferanten geschuldet sind oder auf die Kautions.

Der Auftraggeber haftet nicht für die Gewichtseinbußen, Diebstähle oder Beschädigungen, welche die gelieferten Güter während dieser Zeit erleiden.

Die vom Artikel 12 dieser Verdingungsordnung vorgesehenen Strafen bleiben aufrecht.

2.15 Haftung des Lieferanten

Mit der Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung ist der Lieferant nicht von der Haftung für etwaige Mängel und Unzulänglichkeiten im Sinne des Art. 1490 Z.G.B. befreit, die zum Zeitpunkt der Ausstellung der betreffenden Bescheinigung nicht zutage getreten sind sondern erst später festgestellt wurden. In diesem Falle wird der Lieferant vom Auftraggeber aufgefordert, selbst oder durch einen Vertreter bei allfälligen Feststellungen zu intervenieren, da er dafür uneingeschränkt haftet.

Wenn nachfolgende Teilübergaben abgelehnt werden, kann der Lieferant den Umstand nicht als Argument zu seinen Gunsten anführen, dass vorherige Teilübergaben derselben Lieferung angenommen wurden.

2.16 Prüfung und Aufsicht während der Durchführung der Lieferung

Der Auftraggeber behält sich vor, jederzeit Funktions- und Güteproben über die verwendeten Materialien

devono avvenire entro 10 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione del rifiuto da parte del direttore dell'esecuzione. In via di eccezione, le forniture di beni che presentano difetti di lieve entità o non perfettamente conformi alle prescrizioni di contratto, possono essere accettate con adeguata riduzione del prezzo.

Decorso inutilmente il termine per il ritiro o la sostituzione, l'Amministrazione committente ha facoltà di spedire al fornitore i beni rifiutati, ovvero di trattenerli nei magazzini o nei locali di consegna, a spese dello stesso. Qualora i prodotti rifiutati non siano ritirati entro il termine di 10 giorni è applicata una penalità pari al 2% dell'importo dei prodotti da ritirare. La penalità è trattenuta sull'ammontare dei pagamenti dovuti al fornitore o sulla cauzione.

L'Amministrazione committente non risponde di cali, furti e danneggiamenti durante la permanenza di cui sopra delle forniture rifiutate.

In ogni caso è fatta salva l'applicazione delle penalità previste all'art. 12 del presente capitolato d'oneri.

2.15 Responsabilità del fornitore

Con l'emissione del certificato di verifica di conformità delle forniture, il fornitore non è esonerato dalla responsabilità ai sensi dell'art. c.c. 1490 per eventuali difetti ed imperfezioni, che non siano emersi al momento dell'emissione del certificato, ma vengano in seguito accertati. In tal caso il fornitore è invitato dall'Amministrazione committente ad assistere in proprio o per mezzo di suoi rappresentanti, ad eventuali visite d'accertamento, dovendo rispondere, per essi, ad ogni effetto.

Il fornitore non può invocare l'accettazione di partite della stessa fornitura avvenuta in precedenti prove, come argomento a suo favore nel caso di rifiuto di partite in consegne successive.

2.16 Controlli e vigilanza in corso di esecuzione delle forniture

L'Amministrazione committente si riserva la facoltà di far eseguire, in qualsiasi momento prove di

machen zu lassen, den Produktionsverlauf der Güter in Hinblick auf die vorgeschriebene Lieferfrist zu überprüfen und im Werkgelände des Lieferanten Kontrollen und Überprüfungen zu veranlassen, damit festgestellt werden kann, ob die Herstellungsprozesse der vertragsgegenständlichen Güter unter Beachtung der technischen Pflichtenhefte und Vorschriften erfolgen.

Die mit den Überprüfungen und Augenscheinen Beauftragten verfassen Protokolle, aus welchen festgestellte Unzulänglichkeiten, Mängel und Vertragsverletzungen sowie für notwendig erachtete Vorschläge und Hinweise für weitere Maßnahmen des Auftraggebers hervorgehen

Die Prüfungen und Augenscheine finden in Anwesenheit der Beauftragten des Lieferanten und des Durchführungsleiters statt, welche aufgefordert werden können, die Prüfungsprotokolle gegenzuzeichnen.

In den von den obigen Absätzen vorgesehenen Fällen hat der Lieferant keinerlei Anrecht auf Preiserhöhung oder Entschädigung, weder einen Rechtstitel, um einen Aufschub des Übergabetermins zu verlangen.

2.17 Verwahrung und Instandhaltung der gelieferten Güter

Die Übertragung des Eigentums an den Auftraggeber der Güter, welche Gegenstand der Lieferung bilden, erfolgt nach der Inventarisierung.

Die Pflicht der Instandhaltung und Verwahrung der Güter, welche Gegenstand der Lieferung bilden, wird mit der Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung an den Auftraggeber übertragen.

2.18 Durchführung der Lieferungen von Seiten des Lieferanten

Der Lieferant, welcher die Lieferung nicht persönlich durchführt, muss der Verwaltung den Namen der Person angeben, welche die technischen und moralischen Voraussetzungen besitzt und ihn bei der Ausführung der Lieferung vertritt.

Der Lieferant haftet für die Tätigkeit seines Vertreters.

Im Falle von schwerwiegenden und gerechtfertigten Gründen, nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Auftraggeber, kann die Verwaltung die sofortige Ersetzung des Vertreters des Auftragnehmers

funktionamento e di accertamento della qualità dei materiali impiegati, di esaminare l'andamento della produzione dei bene in relazione ai tempi previsti per la consegna e di eseguire controlli e verifiche presso gli stabilimenti del fornitore, al fine di accertare che le lavorazioni relative alle produzioni dei beni oggetto del contratto avvengano nel rispetto dei capitolati tecnici e delle prescrizioni tecniche.

Gli incaricati delle verifiche ed ispezioni redigono verbali con cui sono poste in evidenza le manchevolezze, i difetti e inadempienze rilevati, nonché le proposte e le indicazioni che ritengono necessarie per gli ulteriori interventi dell'Amministrazione committente.

Le verifiche ed ispezioni sono effettuate alla presenza d'incaricati del fornitore e del direttore dell'esecuzione, che possono essere chiamati a controfirmare i verbali di verifica.

Nei casi previsti dai precedenti commi, il fornitore non ha diritto a supplemento di prezzo o indennità alcuna, né ha titolo per chiedere una proroga del termine di consegna.

2.17 Custodia e manutenzione delle forniture

Il trasferimento della proprietà all'Amministrazione committente dei beni oggetto della fornitura ha luogo ad avvenuta inventarizzazione degli stessi.

L'obbligo di manutenzione e custodia die beni oggetto della fornitura è trasferito all'Amministrazione committente contestualmente al rilascio del certificato di verifica di conformità della fornitura.

2.18 Esecuzione delle forniture da parte del fornitore

Il fornitore che non esegue personalmente la fornitura deve comunicare all'Amministrazione committente il nominativo della persona, fornita dei requisiti di idoneità tecnici e morali, che lo rappresenta nell'esecuzione della fornitura.

Il fornitore rimane responsabile dell'operato del suo rappresentante.

Quando ricorrono gravi e giustificati motivi l'Amministrazione committente previa motivata comunicazione al fornitore, ha diritto di esigere il

verlangen, ohne dass dem Auftragnehmer oder seinem Vertreter eine Entschädigung zusteht.

Der Lieferant hat mit geeignetem technischem Personal, welches zahlenmäßig den Erfordernissen der Baustelle entspricht, für die planmäßige Abwicklung der Arbeiten zu sorgen.

Der Lieferant muss für Disziplin und Ordnung auf der Baustelle sorgen.

2.19 Ablauf der Lieferung

Der Lieferant hat die Pflicht, den Ablauf der Lieferungen zeitlich so voranzutreiben, dass der vertragliche Termin für die Fertigstellung eingehalten wird, ohne deren bestmögliche Ausführung zu beeinträchtigen.

Modalitäten und Termine der Übergabe müssen jedenfalls mit dem Durchführungsleiter vereinbart werden.

Der Auftraggeber behält sich jedenfalls das Recht vor, die Ausführung einer bestimmten Lieferung innerhalb eines angemessenen endgültigen Termins festzusetzen, und den Ablauf der Ausführung besonderer Lieferungen so festzulegen, wie es ihr, hinsichtlich einer fachgerechten Ausführung der Lieferung, im Verhältnis zur Ausführung der Lieferungen, welche vom Vertrag ausgeschlossen sind und der Erfordernissen der Instandhaltung am zweckmäßigsten erscheint, ohne dass der Lieferant sich diesbezüglich weigern oder besondere Vergütungen fordern kann.

2.20 Haftung bezüglich der Lieferung

Der Lieferant ist verpflichtet, bei der Ausführung der Lieferungen die nötigen Vorkehrungen und Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um das Leben und die Unversehrtheit der Arbeiter, der für die Lieferung zuständigen Personen und Dritter zu gewährleisten und um jedwede Schäden an öffentlichen und privaten Gütern zu vermeiden. Jedmögliche Haftung bei Unfällen oder Schäden hat also der Lieferant zu tragen, während der Auftraggeber sowie das Personal, das für die Leitung und Aufsicht der Lieferung zuständig ist, befreit bleiben.

Der Lieferant übernimmt jegliche Haftung und alle Lasten, welche auf Grund von Rechten des geistigen Eigentums von Dritten bezüglich der Lieferung geltend gemacht werden.

Der Lieferant hat gegenüber seinen Arbeitnehmern alle Pflichten zu erfüllen, welche in den geltenden Gesetzen

cambiamento immediato del suo rappresentante, senza che per ciò spetti alcuna indennità al fornitore o al suo rappresentante.

Il fornitore dovrà provvedere all'esecuzione della fornitura con personale tecnico idoneo, numericamente adeguato alle necessità di cantiere.

Il fornitore è tenuto a garantire la disciplina ed il buon ordine di cantiere.

2.19 Andamento delle forniture

Il fornitore ha il dovere di eseguire le forniture con ritmi tali da rispettare il termine contrattuale d'ultimazione senza compromettere la loro ottimale esecuzione.

Le modalità e le tempistiche di consegna devono comunque essere concordate con il direttore dell'esecuzione.

L'Amministrazione committente si riserva in ogni modo il diritto di stabilire l'esecuzione di una determinata fornitura entro un congruo termine perentorio e di disporre l'ordine di esecuzione di forniture particolari nel modo che riterrà più conveniente, in relazione alla buona esecuzione della fornitura, alla consegna delle forniture escluse dall'appalto ed a esigenze manutentive, senza che il fornitore possa rifiutarsi o richiedere speciali compensi.

2.20 Responsabilità in merito alla fornitura

Sarà obbligo del fornitore di adottare nell'esecuzione delle forniture, le misure e le cautele necessarie a garantire la vita e la incolumità degli operai, delle persone addette alla fornitura e dei terzi, nonché ad evitare danni di qualunque natura a beni pubblici e privati. Ogni più ampia responsabilità nel caso di infortuni e danneggiamenti ricadrà pertanto sul fornitore, restandone completamente sollevata l'Amministrazione committente, nonché il personale preposto alla direzione e sorveglianza della fornitura.

Il fornitore inoltre assume ogni responsabilità ed onere derivanti da diritti di proprietà intellettuale da parte di terzi in ordine alle forniture.

Il fornitore è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e

und Verordnungen im Bereich Arbeit und Sozialversicherungen vorgesehen sind und übernimmt alle diesbezüglichen Verbindlichkeiten.

2.21 Garantie, Wartung und Assistenz

Der Lieferant verpflichtet sich die Garantie für die gelieferten Güter sowie die diesbezügliche Wartung und Assistenz für die Dauer von 24 Monate ab dem Datum der Ausstellung der Bestätigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Lieferungen zu übernehmen.

Der Lieferant ist verpflichtet, während dieses Zeitraums auf eigene Kosten alle zutage getretenen Mängel der gelieferten Güter zu beheben, welche sich auf Fehler in der Herstellung oder Mängel der verwendeten Materialien zurückzuführen sind. Der Assistenzdienst ist vollkommen kostenlos und ist bei Bedarf auch während der Feiertage durchzuführen.

2.22 Haftpflichtversicherung

Der Auftragnehmer hat auf seine Kosten und seinen Namen eine Haftpflichtversicherung mit der folgenden Deckungssumme für Personen-, Sach- und Vermögensschaden: **1 Million Euro pro Schaden** für den gesamten Bau- und Montagezeitraum bis zur Abnahme abzuschließen.

Diese Haftpflichtversicherung muss auch die in Obhut genommenen, vom Auftraggeber für den Anschluss und die Verlegung gestellten Anlagen und Bauwerke einschließen. Sie muss zudem auch die Tätigkeit der Subunternehmer und Sublieferanten abdecken. Die Polize für diese Haftpflicht-Versicherung ist dem Bauherren vor Arbeitsbeginn in Kopie zu überreichen.

2.23 Vertraulichkeit

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sämtliche ihm zugängliche Pläne und Unterlagen vertraulich zu behandeln, sie nur für diesen Auftrag zu benutzen und keinen Dritten zu überlassen. Die Ausschreibung darf nur für den Zweck der Angebotsausarbeitung und Abwicklung des Auftrages verwendet werden. Verletzungen dieser Verpflichtungen können straf- und zivilrechtlich verfolgt werden.

2.24 Schäden durch höhere Gewalt

Dem Auftragnehmer wird keine Entschädigung für

d'assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

2.21 Garanzia, manutenzione ed assistenza

Il fornitore s'impegna alla garanzia, manutenzione ed assistenza dei beni oggetto della fornitura per un periodo di 24 mesi dalla data di rilascio del certificato di verifica di conformità della fornitura.

Il fornitore pertanto è obbligato a eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tale periodo nei beni forniti, dipendenti o da vizi di costruzione o da difetti dei materiali impiegati. Il servizio di assistenza è garantito completamente gratuito e in caso di necessità è prestato anche durante i giorni festivi.

2.22 Assicurazione della responsabilità civile

L'appaltatore deve stipulare a suo nome ed a sue spese una polizza a copertura dei rischi della responsabilità civile verso terzi, per l'intera durata dei lavori di costruzione e montaggio fino al collaudo ed alla consegna, per i seguenti massimali per danni a persone, cose e patrimonio: **1 milione di euro per singolo danno**.

La polizza a garanzia dei rischi della responsabilità civile deve coprire anche gli impianti, gli allacciamenti e le opere messi in atto per il funzionamento del cantiere. Deve inoltre coprire anche le attività specifiche dei subfornitori e dei subappaltatori. Una copia della polizza deve venire consegnata al committente prima dell'inizio dei lavori.

2.23 Riservatezza

L'appaltatore è obbligato a mantenere la riservatezza su tutti i progetti e documenti a cui ha accesso per l'esecuzione dell'opera, ad usare gli stessi solo per l'appalto in oggetto e ad impedirne l'accesso a terzi. I capitolati d'appalto possono venire usati solo allo scopo di elaborare l'offerta relativa alla presente opera e curarne lo sviluppo. Il mancato rispetto dei presenti obblighi può venire perseguito civilmente e penalmente.

2.24 Danni cagionati da forza maggiore

Non sarà accordato al fornitore alcun indennizzo per

Verluste, Pannen oder Schäden gewährt, die bei der Ausführung der Arbeiten entstehen. Wenn jedoch Schäden, Verluste oder Defekte durch höhere Gewalt während der Verlegungs- und Anbringungstätigkeit entstehen, gewährt der Auftraggeber eine Vergütung, vorausgesetzt, dass diese Schäden innerhalb von drei Tagen nach Schadenseintritt schriftlich dem Durchführungsleiter mitgeteilt wurden.

Nach Erhalt dieser Mitteilung verfasst der Durchführungsleiter im Beisein des Lieferanten eine Niederschrift über die Erhebung des Zustandes der Güter nach dem erlittenen Schaden im Vergleich zum vorherigen Zustand, über die Ursachen der Schäden, unter Präzisierung der besonderen Art der höheren Gewalt und/oder ob gegebenenfalls ein Mitverschulden des Lieferanten bzw. der Personen, für die er die Verantwortung zu tragen hat, gegeben ist.

Der Lieferant darf die Ausführung der restlichen Lieferung nicht aussetzen noch verzögern, ausgenommen die Lieferung jener Teile, für welche zwecks der im Absatz 2 angeführten Feststellungen der Zustand unverändert bleiben muss.

Das Entgelt, welches erforderlich ist, um die vom Auftraggeber anerkannten Schäden zu beheben, wird berechnet, indem auf dieselben die vertraglichen Nettopreise angewendet werden.

Hat das schuldhafte Verhalten des Auftragnehmers oder der Personen, für welche er haftbar ist, zur Verursachung des Schadens beigetragen hat, so wird die Vergütung proportional zum Grad des Verschuldens reduziert.

2.25 Verschieden Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten der Lieferanten

Folgende Pflichten und Lasten gehen auf jedem Fall zu Lasten des Lieferanten:

- a) die Durchführung aller Überprüfungen und Proben der vertragsgegenständlichen Güter, welche vom Durchführungsleiter angeordnet werden. Wenn der Lieferant die Zahlung der mit den Proben und Überprüfungen zusammenhängenden Kosten nicht innerhalb von 60 Tagen vornimmt, werden dieselben von der Vergütung der Lieferung abgezogen oder von der eventuellen Anzahlungsrate, welche unmittelbar nach der Durchführung der Proben fällig wird,

perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso della fornitura. Tuttavia in caso di danni, perdite ed avarie causati da forza maggiore durante la posa in opera e l'installazione dei beni forniti, l'Amministrazione committente corrisponde un indennizzo sempre che tali danni siano stati denunciati per iscritto al direttore dell'esecuzione, entro tre giorni dall'evento.

Appena ricevuta la denuncia, il direttore dell'esecuzione procede in contraddittorio con il fornitore, redigendo processo verbale, avente ad oggetto l'accertamento dello stato dei prodotti dopo il danno rispetto allo stato precedente e delle cause dei danni, precisando la specifica causa di forza maggiore e/o la sussistenza di comportamenti colposi del fornitore o delle persone delle quali è tenuto a rispondere.

Il fornitore non può sospendere o rallentare l'esecuzione della fornitura, ad esclusione di quelle parti per le quali lo stato delle cose debba rimanere inalterato sino all'accertamento dei fatti di cui al comma 2.

Il compenso, limitato ai lavori necessari per riparare i danni riconosciuti dall'Amministrazione committente, è calcolato applicando agli stessi i prezzi netti indicati nel contratto.

Se il comportamento colposo del fornitore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere ha concorso a cagionare il danno, il compenso è ridotto in proporzione al grado della colpa.

2.25 Oneri e obblighi diversi a carico del fornitore

Sono comunque a carico del fornitore i seguenti oneri ed obblighi:

- a) esecuzione, di tutti gli esami e le prove, comunque ordinati dal direttore dell'esecuzione, sui beni oggetto della fornitura. Qualora il fornitore non provveda a pagare entro 60 gg. le spese relative alle prove ed esami, queste verranno conteggiate in detrazione al pagamento del corrispettivo dell'appalto o dell'eventuale rata di acconto immediatamente successiva all'esecuzione,

- b) die Durchführung aller Überprüfungen und Proben der vertragsgegenständlichen Güter, welche vom Durchführungsleiter angeordnet werden. Wenn der Lieferant die Zahlung der mit den Proben und Überprüfungen zusammenhängenden Kosten nicht innerhalb von 60 Tagen vornimmt, werden dieselben von der Vergütung der Lieferung abgezogen oder von der eventuellen Anzahlungsrate, welche unmittelbar nach der Durchführung der Proben fällig wird,
- c) Zurverfügungstellung aller Arbeiter und Techniker und aller Geräte und Instrumente,
- d) Abtransport aller Güter, welche vom Durchführungsleiter nicht angenommen werden. Falls dies nicht erfolgt, wird die Entfernung von Amtswegen vorgenommen und die Spesen werden dem Lieferanten angelastet,
- e) Verbot Informationen, Pläne und Fotografien, welche die vertragsgegenständliche Lieferung zum Gegenstand haben, ohne ausdrückliche Ermächtigung seitens des Durchführungsleiters zu veröffentlichen,
- f) Verbot Informationen, Pläne und Fotografien, welche die vertragsgegenständliche Lieferung zum Gegenstand haben, ohne ausdrückliche Ermächtigung seitens des Durchführungsleiters zu veröffentlichen,
- g) der Auftragnehmer muss dem Durchführungsleiter folgende Dokumente vorlegen:
- die Bedienungs- und Wartungshandbücher in deutscher und italienischer Sprache;
 - alle Bescheinigungen, Konformitätserklärungen, Zertifizierungen und alle anderen Dokumente, welche vom Gesetz vorgesehen sind;
 - die technischen Merkblätter der Materialien, der installierten Maschinen, Geräte und Anlagen,
 - die Wartungshandbücher und -programme der installierten Maschinen, Geräte, Anlagen und jener Teile der Lieferung, die eine Wartung benötigen.
- b) esecuzione, di tutti gli esami e le prove, comunque ordinati dal direttore dell'esecuzione, sui beni oggetto della fornitura. Qualora il fornitore non provveda a pagare entro 60 gg. le spese relative alle prove ed esami, queste verranno conteggiate in detrazione al pagamento del corrispettivo dell'appalto o dell'eventuale rata di acconto immediatamente successiva all'esecuzione,
- c) messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici ed attrezzi e strumenti,
- d) rimozione dei beni non accettati dal direttore dell'esecuzione in caso di risoluzione del contratto. In caso contrario lo sgombero è effettuato d'ufficio ed a spese del fornitore,
- e) divieto di pubblicazione di notizie, disegni o fotografie riguardanti le forniture oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizzazione scritta del direttore di esecuzione,
- f) divieto di pubblicazione di notizie, disegni o fotografie riguardanti le forniture oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizzazione scritta del direttore di esecuzione,
- g) l'appaltatore deve consegnare al direttore dell'esecuzione i seguenti documenti:
- i manuali d'uso e di manutenzione in lingua tedesca ed italiana;
 - tutti i certificati, dichiarazioni di conformità, certificazioni e tutti gli altri documenti prescritti dalla legge;
 - le schede tecniche dei materiali, dei macchinari installati, delle attrezzature e degli impianti;
 - i manuali e programmi di manutenzione dei macchinari installati, delle attrezzature degli impianti e di quelle parti della fornitura che necessitano di interventi di manutenzione.

Im Falle von Lieferungen mit Verlegungen muss der Lieferant gegenüber seinen Angestellten, welche auf der Baustelle tätig sind, alle Pflichten beachten, welche auf dem Sachgebiet der Arbeiten und Sozialversicherungen geltenden Gesetzen und Verordnungen Anwendung finden und alle entsprechenden Verpflichtungen

In caso di forniture con posa in opera il fornitore è inoltre sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti operanti in cantiere risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazione sociale e assume a suo carico tutti gli obblighi relativi.

übernehmen.

2.26 Auflösung des Vertrags

Der Auftraggeber kann während der Durchführung des Vertrages jederzeit und aus je dem beliebigen Grunde, unter Berufung auf Artikel 1671 des Bürgerlichen Gesetzbuches und in der Folge einer, dem Lieferanten mitgeteilten Vorankündigung von 20 Tagen, den Vertrag auflösen.

Der Lieferant kann gemäß Artikel 1672 des Bürgerlichen Gesetzbuches verlangen, dass der Vertrag aufgelöst wird, wenn es aus irgendeinem, dem Unternehmen nicht selbst anzulastendem Grunde, unmöglich geworden ist, den Vertrag durchzuführen.

Der Auftraggeber kann während der Ausführung des Vertrages, eine Erhöhung oder eine Reduzierung der Leistungen des Vertrages bis zu einem Fünftel der Vertragssumme anordnen, ohne dass dem Auftragnehmer eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht sofern sie keine wesentliche Änderung der Beschaffenheit der vergebenen Leistungen bedingen. Bei Überschreiten dieser Grenze hat der Auftragnehmer das Recht auf Aufhebung des Vertrags und auf Zahlung der gemäß Vertrag ausgeführten Leistungen und gemäß dem Wert der auf der Baustelle lagernden und verwendbaren Materialien.

2.27 Auflösung des Vertrages mit Schadensanlastung an den Lieferant

Der Auftraggeber kann den Vertrag mit Schadensanlastung an den Lieferant in folgenden Fällen auflösen:

- a) Im Artikel 12 der vorliegenden Vergabebedingungen,
- b) Im Falle einer nicht genehmigten Weitervergabe.

Im Falle der Auflösung des Vertrages mit Schadensanlastung an den nicht erfüllenden Lieferanten hat der Auftraggeber das Recht, Dritte mit der gesamten Lieferung oder des restlichen Teiles der Lieferung zu beauftragen. Die Erteilung des Lieferauftrages an Dritte wird dem nicht erfüllenden Lieferant mitgeteilt. Die im Verhältnis, zu den im aufgelösten Vertrag vorgesehenen Kosten angefallenen Mehrkosten, werden dem vertragsbrüchigen Lieferanten angelastet. Sie werden von der hinterlegten Kautions in Abzug gebracht, vorbehaltlich zusätzlicher Schadensersatzleistungen. Fallen keine Mehrkosten an, steht dem nicht

2.26 Risoluzione del contratto

L'Amministrazione committente, avvalendosi della facoltà consentita dall'articolo 1671 del codice civile, può risolvere il contratto in qualunque momento dell'esecuzione e per qualsiasi motivo con preavviso al fornitore di venti giorni.

Il fornitore può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguirlo in conseguenza di causa ad esso non imputabile, secondo il disposto dell'art. 1672 del codice civile.

Durante l'esecuzione del contratto, l'amministrazione committente può ordinare, un aumento o una diminuzione delle prestazioni dell'appalto fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale senza riconoscimenti all'appaltatore di un'indennità aggiuntiva, purché non mutino sostanzialmente la natura delle prestazioni compresi nell'appalto. Oltre tale limite l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto e alla liquidazione del prezzo delle prestazioni eseguite a termini di contratto, nonché al valore dei materiali utili esistenti in cantiere.

2.27 Risoluzione del contratto in danno del fornitore

È facoltà dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto in danno del fornitore nei seguenti casi:

- a) nell'ipotesi di cui all'articolo 12 del presente capitolato;
- b) in caso di subappalto non autorizzato.

Con la risoluzione del contratto in danno del fornitore inadempiente, sorge nell'Amministrazione committente il diritto di affidare a terzi la fornitura, o la parte rimanente di questa. L'affidamento a terzi è comunicato al fornitore inadempiente. Al fornitore inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Amministrazione committente rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate dal deposito cauzionale salva la richiesta dell'ulteriore risarcimento del danno. Nel caso di minore spesa, nulla compete al fornitore inadempiente.

erfüllenden Lieferanten

2.28 Vertragsänderungen

Jede Vertragsänderung bedarf der beidseitigen Zustimmung und der Schriftform.

2.29 Informationen – Beachtung der einschlägigen Bestimmungen

Der Lieferant erhält die nötigen Informationen über die Pflichten bezüglich der geltenden Bestimmungen: auf dem Sachgebiet der Fürsorge und der sozialen Leistungen beim NISF – Hauptsitz in Bozen und seinen Bezirksämtern; auf dem Sachgebiet der Arbeitsunfälle bei der INAIL; auf dem Sachgebiet der Arbeitssicherheit und des Arbeitsschutzes beim Landesamt für sozialen Arbeitsschutz, sowie beim Amt für Luft und Lärm in Bozen.

Der Lieferant muss neben der vorliegenden Verdingungsordnung, das Gesetzesvertretende Dekret 12. April 2006 Nr. 163 in geltender Fassung (in der Folge „Kodex“ genannt), das D.P.R. 5. Oktober 2010 Nr. 207 in geltender Fassung (in der Folge „Verordnung“ genannt) und jede weitere einschlägige Bestimmung beachten.

2.30 Entscheidung von Streitigkeiten

Unabhängig von möglichen Einwänden ist der Lieferant immer verpflichtet, die Anweisungen des Durchführungsleiters zu befolgen, ohne die regelmäßige Lieferung auszusetzen oder zu verzögern.

Wenn bedeutsame Meinungsverschiedenheiten technischer Art auftauchen, welche sich auf die Lieferung auswirken können, teilt der Durchführungsleiter dem Projektsteuerer oder wenn keiner ernannt ist, dem übergeordneten Vertreter der Verwaltung die aufgetretenen Meinungsverschiedenheiten mit. Der Projektsteuerer oder der übergeordnete Vertreter der Verwaltung laden die Parteien ein, um die Angelegenheit gemeinsam mit ihnen innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Mitteilung zu erörtern und erteilt daraufhin dem Durchführungsleiter die erforderlichen Anweisungen, um die Meinungsverschiedenheiten zu bereinigen., welche zwischen ihnen und dem Lieferanten aufgetreten sind..

Der Durchführungsleiter teilen dem Lieferanten die

2.28 Variazioni contrattuali

Qualsiasi variazione al presente contratto necessita dell'approvazione di entrambe le parti e richiede esclusivamente la forma scritta.

2.29 Informazioni – osservanza delle disposizioni normative

Il fornitore potrà ottenere le necessarie informazioni sugli obblighi relativi alle vigenti disposizioni: in materia di previdenza e assistenza presso l'INPS – Sede centrale di Bolzano e nei rispettivi uffici comprensoriali; in materia di infortuni sul lavoro presso INAIL; in materia di sicurezza e condizioni di lavoro presso l'ufficio provinciale Tutela sociale del Lavoro, nonché presso l'Ufficio aria e rumore.

Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente capitolato d'onori, il fornitore è soggetto all'osservanza del Decreto Legislativo 12 aprile 2006 n. 163 e successive modifiche ed integrazioni “Codice”, del D.P.R. 5 ottobre 2010 n. 207 e successive modifiche ed integrazioni “Regolamento”, nonché di ogni altra disposizione in materia.

2.30 Definizione delle controversie

Il fornitore è sempre tenuto, indipendentemente da ogni possibile contestazione, ad attenersi alle disposizioni del direttore dell'esecuzione, senza poter sospendere o ritardare comunque la regolare fornitura.

Qualora sorgano rilevanti contestazioni di ordine tecnico che possano influire sulla fornitura il direttore dell'esecuzione o il fornitore comunicano al responsabile di progetto o, in mancanza, al superiore rappresentante dell'amministrazione, le contestazioni insorte. Il responsabile di progetto o il superiore rappresentante dell'amministrazione, convocate le parti e promosso in contraddittorio con loro l'esame della questione entro quindici giorni dalla comunicazione impartisce le istruzioni necessarie in forma scritta al direttore dell'esecuzione per risolvere le contestazioni tra quest'ultimo e il fornitore.

Il direttore dell'esecuzione comunica in forma d'ordine

Entscheidung des Projektsteuerers oder des übergeordneten Vertreters der Verwaltung mit Dienstanweisung mit und der Lieferant ist verpflichtet, sich danach zu richten vorbehaltlich des Rechtes Vorbehalte in der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung einzutragen.

Wenn der Lieferant Vorbehalte in diese Bescheinigung eingetragen hat, übermittelt der Durchführungsleiter dem Projektsteuerer oder dem übergeordneten Vertreter der Verwaltung eine begründete Stellungnahme.

Hat der Lieferant im Laufe der Lieferung Forderungen eingetragen, deren Betrag 10% des Vertragspreises überschreitet, so legt der Projektsteuerer oder der übergeordnete Vertreter der Verwaltung – nach Überprüfung der Zulässigkeit und der nicht offenkundigen Unbegründetheit der Forderungen im Hinblick auf die tatsächliche Erreichung der festgelegten Höchstgrenze – der Verwaltung einen begründeten Vorschlag für eine gütliche Streitbeilegung vor, gemäß Modalitäten und Fristen des Artikels 240 des Kodex.

2.31 Schiedsgericht und Mediation

Alle Streitigkeiten, welche die Durchführung des Vertrages betreffen, können einem dreiköpfigen Schiedsgericht unterbreitet werden, wovon jeweils ein Schiedsrichter von den Parteien und der Dritte, welcher den Vorsitz führt, von den Schiedsrichtern der Parteien ernannt wird.

Das Ansuchen zur Einsetzung eines Schiedsgerichtes wird nach der Genehmigung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung oder nach Ablauf der Frist, welche für die Genehmigung des vorgenannten Dokumentes vorgesehen ist, gestellt.

Das Schiedsgericht setzt sich wie folgt zusammen:

- a) aus einem Beamten des Auftraggebers oder einer anderen fachkundigen Person, die vom gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers oder einem seiner Bevollmächtigten ernannt werden;
- b) aus einem Vertreter, welcher von dem Lieferant ernannt wurde;
- c) dem Vorsitzenden, der einvernehmlich von den zwei Schiedsrichtern ernannt wird, die von den Parteien bestellt worden sind. Bei Uneinigkeit wird die Bestellung vom Präsidenten des Landesgerichts gemäß Artikel 810 der Zivilprozessordnung

di servizio la decisione del responsabile di progetto o del superiore rappresentante al fornitore, il quale ha l'obbligo di uniformarsi, salvo il diritto di iscrivere riserva nel del certificato di verifica di conformità della fornitura.

Qualora il fornitore abbia iscritto riserva sul certificato, il direttore dell'esecuzione trasmette le sue motivate deduzioni sulle riserve iscritte al responsabile di progetto o al superiore rappresentante dell'Amministrazione.

Qualora nel corso della fornitura il fornitore abbia iscritto riserve il cui importo superi il 10% del contratto, il responsabile di progetto o il superiore rappresentante dell'amministrazione, previa valutazione dell'ammissibilità e della non manifesta infondatezza delle riserve ai fini dell'effettivo raggiungimento del limite di valore, presenta all'amministrazione committente proposta motivata di soluzione bonaria secondo le modalità ed i tempi previsti dall'articolo 240 del Codice.

2.31 Collegio arbitrale e mediazione

Tutte le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto possono essere deferite al giudizio di un collegio arbitrale composto da tre arbitri, nominati uno da ciascuna delle parti ed il terzo, che assume la veste di presidente, dagli arbitri di parte.

La domanda di arbitrato è proposta dopo l'approvazione del certificato di verifica di conformità della fornitura ovvero decorsi i termini previsti per l'approvazione di detto documento.

Il collegio arbitrale è così composto:

- a) da un funzionario dell'Amministrazione committente o da altra persona competente, nominati dal legale rappresentante della predetta amministrazione o da un suo delegato;
- b) da un componente, nominato dal fornitore;
- c) da un presidente, nominato di comune accordo dai due arbitri nominati dalle parti; in caso di mancato accordo la nomina spetta al presidente del tribunale a norma dell'articolo 810 del codice di procedura civile.

vorgenommen.

Der gemäß Absatz 2 Buchstabe a) bestellte Schiedsrichter übt sein Amt auch dann noch aus, wenn er aus der Stelle, die er bei Amtsantritt innehat, austritt oder eine andere übernimmt.

Fällt im Laufe des Schiedsverfahrens einer der Schiedsrichter, aus irgendeinem Grund aus, so wird er im Sinne des Absatzes 3 ersetzt.

Zusätzlich zu den in der Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen von Unvereinbarkeit dürfen nicht jene Personen zum Schiedsrichter ernannt werden, welche das Bauprojekt ausgearbeitet oder begutachtet haben, ferner wer die strittigen Bauarbeiten geleitet, überwacht oder abgenommen hat, und auch nicht, wer in irgendeiner Weise ein Urteil oder eine Meinung über die Streitfragen abgegeben oder sich dazu geäußert hat.

Der Sekretär des Schiedsgerichtes wird vom gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers oder von einem von diesem Bevollmächtigten unter Beamten des Auftraggebers ausgewählt.

Der Antrag auf Einsetzung eines Schiedsgerichtes muss durch einen Gerichtsvollzieher innerhalb von 60 Tagen ab Eintreten der von den 2 Absätzen vorgesehenen Umstände zugestellt werden.

Die Zustellung ist dem gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers zu machen.

Der Schiedskläger ist befugt, die Zuständigkeit des Schiedsgerichtes auszuschließen, indem er innerhalb der in Absatz 8 genannten Frist beim zuständigen Gericht Klage einreicht.

Auch dem Schiedsbeklagten steht es zu, die Zuständigkeit des Schiedsgerichts auszuschließen. Zu diesem Zwecke muss er seinen Entschluss innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung der Schiedsklage dem Schiedskläger mitteilen, welcher auf die Klage beharren kann, indem er das zuständige Gericht anruft.

Die Schiedsrichter entscheiden nach den Rechtsvorschriften.

Unbeschadet des Rechtes, das ordentliche Gericht oder das Schiedsgericht anzurufen, verpflichten sich die Parteien, auch auf Antrag einer einzigen Partei, an einem informativen Treffen zur Mediation bei der Mediationsstelle der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen teilzunehmen,

L'arbitro nominato ai sensi del comma 2, lettera a), continua nella sua funzione, anche se cessa dall'ufficio che occupa al momento della nomina o ne assume uno diverso.

Qualora venga a mancare, per qualsiasi causa, durante il corso del giudizio arbitrale, qualcuno degli arbitri, si procede, alla sostituzione ai sensi delle disposizioni di cui al comma 3.

In aggiunta ai casi di incompatibilità previsti dal codice di procedura civile, non possono essere nominati arbitri coloro che abbiano compilato il progetto o dato parere su di esso, ovvero diretto o sorvegliato le forniture cui si riferiscono le controversie, né coloro che in qualsiasi modo abbiano espresso un giudizio o parere sulle controversie stesse.

Il segretario del collegio arbitrale è scelto dal legale rappresentante dell'Amministrazione committente o da un suo delegato tra i funzionari dell'Amministrazione committente stessa.

L'istanza per l'arbitrato deve essere notificata a mezzo di ufficiale giudiziario, nel termine di 60 giorni dal verificarsi delle circostanze previste dal comma 2.

La notificazione deve essere fatta al legale rappresentante dell'Amministrazione committente.

L'attore ha facoltà di escludere la competenza arbitrale, proponendo, entro il termine di cui al comma 8, la domanda davanti al giudice competente.

Il convenuto nel giudizio arbitrale può, a sua volta, escludere la competenza arbitrale, notificando entro 30 giorni dalla notifica della domanda di arbitrato, la sua decisione all'altra parte, che può proseguire il giudizio, proponendo domanda al giudice competente.

Gli arbitri giudicano secondo le regole di diritto.

Fatta salva la facoltà di adire il giudice ordinario o l'arbitrato, le parti s'impegnano, su richiesta anche di una sola delle parti, a partecipare ad un incontro informativo sulla mediazione avanti il servizio di mediazione della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, da tenersi entro 14

welches innerhalb von 14 Tagen ab dem Datum des Antrags einer der Parteien stattfindet.

Mediation ist eine auf Freiwilligkeit der Parteien beruhende Tätigkeit, bei der ein fachlich ausgebildeter, neutraler Mediator mit fachspezifischen Methoden die Kommunikation zwischen den Parteien im Rechtsstreit systematisch mit dem Ziel fördert, eine von den Parteien selbst verantwortete Lösung ihres Konfliktes zu ermöglichen.

Infolge des Treffens gemäß Absatz 13, kann jede Partei in den nachfolgenden 14 Tagen für einen Mediationsversuch optieren und einen Mediator vorschlagen, welcher im entsprechenden Verzeichnis der Handelskammer Bozen eingetragen ist oder die Mediation verweigern. Im Falle einer fehlenden Einigung in Bezug auf den Namen des Mediators, wird dieser von der Mediationsstelle der Handelskammer ernannt. Die Kosten für die Mediation werden zu gleichen Teilen von den Parteien getragen.

giorni dalla data di richiesta di una delle parti..

La mediazione è un procedimento volontario nel quale interviene un mediatore esperto e neutrale, che, mediante l'impiego di tecniche specializzate, agevola sistematicamente il dialogo fra le parti in lite con l'obiettivo di indurle a trovare di comune accordo una soluzione del conflitto.

A seguito dell'incontro di cui al comma 13, ogni parte entro i successivi 14 giorni può optare per un tentativo di mediazione (conciliazione) e proporre un mediatore (conciliatore) iscritto nel relativo albo tenuto presso la Camera di Commercio di Bolzano oppure rifiutare la mediazione (conciliazione). In caso di mancato accordo sul nome del mediatore (conciliatore) lo stesso viene nominato dal servizio di mediazione della Camera di Commercio. Le parti concorrono in parti uguali nella copertura dei costi della mediazione.